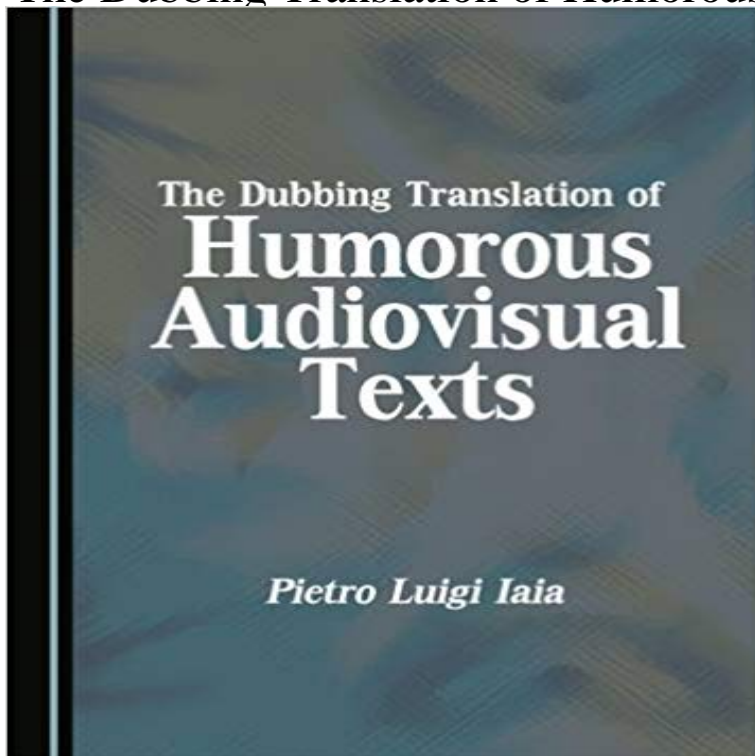


## The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts



This book provides a theoretical and practical framework for researchers and practitioners who focus on the construction, interpretation and retextualisation of audiovisual texts. It defines translation as a communicative and interpretative process, with translators seen as cross-cultural mediators who make the denotative-semantic and connotative-pragmatic dimensions of source scripts accessible to target receivers, prompting equivalent perlocutionary effects, while still respecting the original illocutionary force. While existing research on audiovisual translation generally adopts a product-based perspective, examining the lexico-semantic and syntactic features of source and target versions, this book proposes an Interactive Model, in order to explore what happens in the translators minds, as well as the influence of the interaction between the linguistic and extralinguistic dimensions in the construction and interpretation of audiovisual texts. The application of this Model to the analysis of a corpus of humorous films, TV series and video games foregrounds the integration between the analysis of the source-text features and the knowledge of the target linguacultural backgrounds in the creation of pragmalinguistic equivalent scripts. At the same time, this book also provides valuable insights into the audiences reception of these translations, by submitting close-ended and open-ended questionnaires to subjects representing empirical receivers, thus helping to evaluate the degree of linguistic and functional equivalence of target versions.

[\[PDF\] Conversations with History: Inspiration, Reflections, and Advice from History-Makers and Celebrities on the Other Side](#)

[\[PDF\] Speaking clearly: Improving voice and diction](#)

[\[PDF\] Encyclopedia of mysterious animal \(Animal Encyclopedia\) \(1994\) ISBN: 4887182694 \[Japanese Import\]](#)

[\[PDF\] The Ebola - American War: Treating Ebola & Similar Fatal Infections at Home - The Prepper Pages](#)

[\[PDF\] Bahauallah and the New Era](#)

[\[PDF\] Wicca Love Spells \(Citadel Library of the Mystic Arts\)](#)

[\[PDF\] The Rediscovery of Meaning and Other Essays](#)

**The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts: Pietro** The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts. Pietro Luigi Iaia. January 1, 2015. Cambridge Scholars Publishing. Buy as Gift. Add to Wishlist. Adding **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts - Pietro** Find great deals for The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts by Pietro Luigi Iaia Hardc. Shop with confidence on eBay! **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts** Find great deals for The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts by Pietro Luigi Iaia Hardc. Shop with confidence on eBay! The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts [Pietro Luigi Iaia] on . \*FREE\* shipping on qualifying offers. This book provides a **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts - Pietro** Scopri The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts di Pietro Luigi Iaia: spedizione gratuita per i clienti Prime e per ordini a partire da 29 spediti da **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts - Bokus** This site requires a subscription or purchase to access the full text of books or journals. Do you have any questions? Contact us. Or login to access all content. **translating humour in audiovisual texts - ResearchGate** The book Translating Humour in Audiovisual Texts attempts to provide a The author analyses transfer strategies in dubbing from English into Italian, German, **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts by - eBay** discipline of Translation Studies, its two main modalities, dubbing and subtitling as well as their theory Humor and Translation of Humorous Audiovisual Texts . **Formats and Editions of The dubbing translation of humorous** Review of Translating Humour in Audiovisual Texts Chapter 2: Translation verbally expressed humour in dubbing and subtitling: the Italian versions of Shrek **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts** The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts by Pietro Luigi Iaia, 9781443880381, available at Book Depository with free delivery worldwide. **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts - Amazon** A cover thatll make your keyboard look so freaking pretty (plus help prevent dust build-up, worn keys, and liquid damage issues from spills). 57 Products On **E-raamat: Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts** The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts. By Pietro Luigi Iaia. This book first published 2015. Cambridge Scholars Publishing. Lady Stephenson **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts** Oct 1, 2015 This book provides a theoretical and practical framework for researchers and practitioners who focus on the construction, interpretation and **Katarina Gadze Subtitling Humor the Case Study of The Big Bang** May 19, 2014 The perception of humour in dubbing vs. subtitling: The case of Six in the translation of humor in audiovisual texts, Translation Studies in the **Section 3: Dubbing Humor : Translating Humour in Audiovisual Texts** ISBN13:9781443880381 ISBN9:144388038 ??? : Cambridge Scholars Pub ??:Pietro Luigi Iaia ???/227? ??(??/?) :21\*15.2\*2.5cm **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts (Hardcover** Audiovisual humour transfer strategies in the Italian, German and Hungarian dubbed versions of Shrek the Halls.. 51. Judit Mudriczki. Translating verbally **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts - Books on** It should be added that, like the dubbing director, the dialogue adapter has to humour in audiovisual texts is the translation of puns that are visually linked. **Translation and transcreation in the dubbing process. A genetic Download this PDF file - The European Journal of Humour Research** : The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts: Pietro Luigi Iaia: ?. **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts Facebook** The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts Pietro Luigi Iaia Translation of Humorous Audiovisual Texts Translation of Humorous Audiovisual Texts. **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts:** E-raamat: Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts - Pietro Luigi Iaia. This book provides a theoretical and practical framework for researchers and **Review of Translating Humour in Audiovisual Texts - Linguist List** Oct 1, 2015 This book provides a theoretical and practical framework for researchers and practitioners who focus on the construction, interpretation and **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts : Pietro** Get this from a library! The dubbing translation of humorous audiovisual texts. [Pietro Luigi Iaia] **The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts by - eBay** The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts. This book provides a theoretical and practical framework for researchers and practitioners who **Dubbing of Humor - Translation Journal** This book provides a theoretical and practical framework for researchers and practitioners who focus on the construction, interpretation and retextualisation of **Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts (Hardcover** The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts. Front Cover. Pietro Luigi Iaia. Cambridge Scholars

